

Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 48 (2021)

DOI: 10.11588/fr.2021.1.83729

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Resümees/Résumés/Abstracts

Laury SARTI, *Byzantine History and Stories in the Frankish »Chronicle of Fredegar«* (c. 613–662), S. 3–22.

Die anonyme »Fredegarchronik« stellt die wichtigste Quelle für die fränkische Geschichte des 7. Jahrhunderts dar. Auch nach über einem Jahrhundert ihrer Erforschung hat sie immer noch nicht alle Geheimnisse preisgegeben, angefangen mit der Frage nach ihrem Autor und ihrer Struktur. Sie besteht aus vier Büchern, von denen die ersten drei vorwiegend Kompilationen früherer Werke enthalten; das vierte Buch hingegen stellt einen weitgehend eigenständigen Beitrag ihres Autors dar. Die Chronik ist bemerkenswert angesichts ihrer breiten geografischen Perspektive unter Einbeziehung des langobardischen und byzantinischen Italiens, des westgotischen Spaniens, der islamischen Eroberung der Levante und des persischen Reichs. Die ausführlichste Behandlung erfährt aber die byzantinische Welt. Hierzu gehören sowohl Ausführungen zu früheren Jahrhunderten als auch detaillierte Informationen zur jüngsten Geschichte und zu den aktuellen Ereignissen im Osten. Die Chronik bezeugt damit nicht nur ein spürbares Interesse am byzantinischen Reich, sie dient auch als Beleg für die Kontakte und den gegenseitigen Austausch im Mittelmeerraum, der bis zum Zeitpunkt der Redaktion fortbestand. Dies ist insofern bemerkenswert, als die Chronik vermutlich um 662 abgeschlossen wurde, also mehr als eine Generation nach den letzten ausdrücklich belegten diplomatischen Kontakten zwischen beiden Reichen. Der Aufsatz untersucht die in der »Fredegarchronik« enthaltenen Informationen zum byzantinischen Reich und versucht, die Kanäle, über die sie aus dem byzantinischen Osten in den fränkischen Westen gelangten, zu rekonstruieren. Die Studie konzentriert sich auf das vierte Buch der Chronik und macht vier Gruppen von Informationen aus, die das Frankenreich zu verschiedenen Zeitpunkten erreichten, die meisten im Rahmen von Gesandtschaften.

La »Chronique de Frédégaire« représente la source majeure – anonyme – sur l'histoire franque du VII^e siècle. Même après un siècle de recherches, elle n'a toujours pas livré tous ses secrets, à commencer par ses auteurs et sa structure. La chronique se compose de quatre livres, dont les trois premiers sont essentiellement des compilations d'œuvres antérieures; le quatrième livre, en revanche, est un texte largement original. La chronique est remarquable en raison de sa vaste perspective géographique qui inclut l'Italie lombarde et byzantine, l'Espagne wisigothe, la conquête musulmane du Levant et l'Empire perse. La partie la plus longue est consacrée au monde byzantin, sur lequel la chronique comporte à la fois des contributions de siècles passés comme des informations détaillées sur l'histoire récente et les événements contemporains en Orient. Elle témoigne donc dans l'ensemble non seulement d'un intérêt notable pour l'Empire byzantin, mais aussi de la perpétuation des échanges dans le bassin méditerranéen jusqu'à l'époque de sa rédaction. Un fait intéressant dans la mesure où la chronique est probablement achevée vers 662, c'est-à-dire plus d'une génération après les derniers contacts diplomatiques avérés entre les deux entités. Le présent article étudie les informations sur l'Empire byzantin contenues dans la »Chronique de Frédégaire« et tente de reconstituer les possibles canaux de communication par lesquels les informations sur l'Orient byzantin sont véhiculées dans l'Occident franc. En se concentrant sur l'analyse du quatrième livre de la chronique, il définit

en outre quatre corpus d'informations qui atteignent le royaume franc à différentes époques, pour une grande partie dans le cadre d'un échange de légations.

The anonymous »Chronicle of Fredegar« is the most important source for 7th century Frankish history. After more than a century of research, however, it has not yet revealed all its secrets; we still do not even know who wrote or compiled it. The Chronicle consists of four books, of which the first three are mostly compilations of earlier works; the fourth, on the other hand, is a largely original contribution by its author. The »Chronicle« is remarkable for its broad geographical perspective, encompassing Lombard and Byzantine Italy, Visigothic Spain, the Muslim invasions of the Levant, and the Persian Empire. It is the Byzantine world, however, which receives the most detailed treatment. This includes both information about earlier centuries and detailed reports of the most recent history and current events in the East. Overall, therefore, the »Chronicle« demonstrates not only a remarkable interest in the Byzantine Empire, but also a continuity of communication throughout the Mediterranean world right up to the time of its compilation. This is particularly remarkable since the »Chronicle« is thought to have been completed around 662, more than a generation after the last explicitly documented diplomatic contacts between the two empires. The present study examines the information about the Byzantine Empire contained in the »Chronicle of Fredegar« and attempts to reconstruct the possible channels of communication by which information from the Byzantine East was transmitted to the Frankish West. Focusing in particular on the fourth book of the Chronicle, the study also defines four distinct sets of information which reached the Frankish Empire at different times, most of them in the context of an exchange of diplomatic missions.

Georg JOSTKLEIGREWE, La difficile construction du champ diplomatique. La mission permanente de Gênes en France (1337–?) et la professionnalisation de la diplomatie médiévale, S. 23–42.

Der Beitrag untersucht die Vereinbarungen, die 1337 zwischen Frankreich und Genua geschlossen wurden. Sie sehen unter anderem die Einrichtung einer ständigen genuesischen Gesandtschaft vor. Diese soll sich vor allem um Probleme im Zusammenhang mit der Schifffahrt kümmern (Piraterie, Handelsstreitigkeiten, Strafmaßnahmen). Gleichwohl ist ihre Einrichtung eingebunden in einen Kontext von Verhandlungen und Entscheidungen, deren Charakter sich als schwer definierbar erweist. Die Vereinbarungen zwischen Frankreich und Genua sind wirtschaftlichen, militärischen und politischen Inhalts, während die Funktion des Repräsentanten sowohl politisch als auch juristisch konzipiert ist (*ambaxiator, syndicus, procurator*). Auch den Zeitgenossen bereitet es Schwierigkeiten, seinen Status zu beschreiben: Handelt es sich um den Vertreter einer ausländischen Macht, einen neutralen Vermittler oder einen Berater des französischen Königs? Die Biografie des ersten (und letzten?) genuesischen *procurator* macht deutlich, dass diese Unsicherheiten berechtigt sind und dass der Prozess der Ausdifferenzierung des Bereichs der Politik, der im 13. Jahrhundert beginnt, noch längst nicht abgeschlossen ist. Um die Bedeutung dieses Beispiels besser zu verstehen und die Problematik zu erfassen, stellt der Aufsatz kurz Vorgeschichte und historischen Kontext des Vertrags von 1337 vor, bevor er die Besonderheiten des in ihm festgelegten diplomatischen Verfahrens sowie die Position des in den Augen der Zeitgenossen nicht einzuordnenden genuesischen Gesandten näher beleuchtet. Die Analyse erweitert unser Wissen über die schwierige Entstehung der Diplomatie als eines eigenständigen politischen Felds. Zugleich gestattet sie, die langsamen und ambivalenten Prozesse der sozialen Differenzierung nachzuvollziehen, die Frankreich im 14. Jahrhundert prägen.

L'article étudie les accords franco-génois de 1337 qui prévoient entre autre l'instauration d'une mission génoise permanente. Celle-ci sert d'abord à régler des problèmes liés au trafic maritime (piraterie, litiges commerciaux, représailles). Toutefois, son instauration s'intègre dans un contexte de négociations et de décisions dont la nature se révèle difficile à définir. Les enjeux des accords franco-génois sont à la fois économiques, militaires et politiques tandis que l'office du résident est conçu en des termes politiques et juridiques à la fois (*ambaxiator, syndicus, procurator*). Aussi les contemporains ont-ils des difficultés à décrire le statut du syndic génois: s'agit-il du représentant d'une puissance étrangère, d'un médiateur neutre ou d'un conseiller du roi de France? La biographie du premier (et dernier?) *procurator* Génois prouve que ces incertitudes sont justifiées et que le processus de différenciation du champ politique qui a démarré au XIII^e siècle est loin d'être terminé. Afin de mieux cerner la signification de l'exemple et d'en saisir les enjeux, l'article présente brièvement les antécédents et le contexte historique du traité de 1337, avant d'examiner de près les spécificités du régime diplomatique qu'il instaure, ainsi que la position du résident génois, inclassable aux yeux des contemporains. En élargissant nos connaissances sur la difficile construction de la diplomatie en tant que champ politique distinct, l'analyse permettra de retracer les processus de différenciation sociale lents et ambivalents qui marquent la France du XIV^e siècle.

The article investigates the agreements reached in 1337 between France and Genoa. These provided, amongst other things, for the establishment of a permanent Genoese mission. The main purpose of the mission was to deal with problems relating to shipping (piracy, commercial disputes, punitive measures). At the same time, its establishment came about in the context of negotiations and resolutions whose nature is hard to define. While the agreements between France and Genoa related to economic, military, and political matters, the function of the envoy was conceived as both political and legal (*ambaxiator, syndicus, procurator*). Even contemporaries found it hard to describe his status: was he a representative of a foreign power, a neutral intermediary, or an advisor to the King of France? The biography of the first (and last?) Genoese *procurator* demonstrates the justifiability of these uncertainties and shows that the process of differentiating the realm of politics, which had begun in the 13th century, was still far from complete. To provide a better understanding of the significance of this example in particular and the nature of the problem in general, the article briefly outlines the background and historical context of the treaty of 1337, before going on to examine in greater detail the unusual features of the diplomatic process it enshrined and the position of the Genoese envoy, whose status was so difficult for contemporaries to define. The analysis broadens our knowledge of the difficult birth of diplomacy as an independent field of politics. At the same time it sheds light on the slow and ambivalent processes of social differentiation which characterised France in the 14th century.

Jörg OBERSTE, Der stumme König. Die Eliten der Hauptstadt und das Scheitern der Kommunikation beim Aufenthalt Heinrichs VI. in Paris (Dezember 1431), S. 43–73.

Die englisch-französische Doppelmonarchie erlebte mit der Krönung und Weihe Heinrichs VI. in Notre-Dame in Paris am 16. Dezember 1431 ihre Sternstunde. Als der zehnjährige Doppelmonarch die französische Hauptstadt am zweiten Weihnachtstag wieder verließ, zeichnete sich bereits das Ende der Lancaster-Herrschaft über Paris und Frankreich am Horizont ab. Der Beitrag fragt nach dem kommunikativen Geschehen während des insgesamt dreiwöchigen Aufenthaltes Heinrichs in Paris. Im Blickpunkt stehen die Dispositionen der hauptstädtischen

Eliten, auf deren Wohlwollen die englische Herrschaft angewiesen war: die Prévôté des marchands, das Châtelet und der Prévôt de Paris, die Herren des Parlement und nicht zuletzt das Kapitel von Notre-Dame, in deren Kirche der Krönungsakt vollzogen wurde. Aber auch die Erwartungen und Stimmungen auf der Straße lassen sich während der prunkvollen *entrée joyeuse* am 2. Dezember und den Krönungsfeierlichkeiten am 16. Dezember 1431 einfangen. Das Scheitern der Kommunikation des jungen Königs und seines Hofes mit den diversen Pariser Statusgruppen lässt sich an enttäuschten Erwartungen, gebrochenen Versprechen, kulturellen Missverständnissen, unverhohlenen Drohungen und empörten Reaktionen ablesen.

Le sacre d'Henri VI à Notre-Dame de Paris le 16 décembre 1431 marque le point d'orgue de la double monarchie franco-anglaise. Lorsque le double monarque, âgé de dix ans, quitte la capitale française le 26 décembre, la fin du règne des Lancastre sur Paris et la France se dessine déjà à l'horizon. L'article examine les opérations de communication pendant les trois semaines du séjour parisien d'Henri. Elle s'intéresse aux dispositions des élites de la capitale, puisque le pouvoir anglais dépend de leur bienveillance: la prévôté des marchands, le Châtelet et le prévôt de Paris, les messieurs du Parlement, mais aussi le chapitre de Notre-Dame, lieu du sacre. Il est également possible de capter les attentes et l'atmosphère de la rue lors de la fastueuse *entrée joyeuse* le 2 décembre et des festivités entourant le sacre du 16 décembre 1431. L'échec de la communication du jeune monarque et de sa cour avec les divers groupes statutaires des Parisiens se lit dans les attentes déçues, les promesses brisées, les malentendus culturels, les menaces ouvertes et les réactions courroucées.

The coronation and anointing of Henry VI in Notre-Dame de Paris on 16 December 1431 marked the apex of the dual monarchy of England and France. When the ten-year-old dual monarch left the French capital again the day after Christmas, the demise of Lancastrian rule over Paris and France was already looming. The article examines the communications which took place during the three weeks Henry spent in Paris. The main focus is on the disposition of the capital's elites, on whose good will English rule depended: the prévôté des marchands, the Châtelet and prévôt de Paris, the members of the parlement, and, not least, the clergy of Notre-Dame, in whose cathedral the act of coronation was consummated. It is also possible, however, to capture the mood and expectations of ordinary people on the streets during the magnificent *entrée joyeuse* of 2 December and the coronation celebrations of 16 December 1431. Disappointed expectations, broken promises, cultural misunderstandings, overt threats, and outraged reactions bear witness to the failure of communication between the young king and his court and the various Parisian status groups.

Loïc CHOLLET, Charles de Bourgogne, Louis XI et les Suisses. Rhétorique de la déviance et violence politique dans l'Occident du XV^e siècle, S. 75–98.

Der Aufsatz befasst sich mit der Rhetorik während der Burgunderkriege, die den »abnormen« Charakter des Gegners betont und auf den Vorwurf der Majestätsbeleidigung zurückgreift. Wie ein roter Faden lässt sich die Art und Weise beobachten, in der das Umfeld König Ludwigs XI. den Herzog Karl von Burgund beschreibt, seit den Ereignissen von Péronne bis zum Prozess von 1478, nach seinem Tod. Von Anspielungen auf Unaussprechliches, die sich in Briefen burgundischer Überläufer aus dem Jahr 1470 finden, bis hin zum expliziten Vorwurf der Majestätsbeleidigung und dem Vergleich mit Luzifer verwenden Ludwig XI. und sein Kanzler Pierre d'Oriole ein sehr spezifisches Vokabular, das darauf abzielt, Karl als einen Aufrührer zu brand-

marken, der die königliche Souveränität bedroht. Der Beitrag vergleicht dies einerseits mit den schweizerischen und rheinischen Pamphleten, die ebenfalls in sehr hartem Ton über den Burgunder sprechen, und andererseits mit der Darstellung der Eidgenossen in einigen französischsprachigen Werken. Wenngleich die Habsburger in ihnen Rebellen und »Abnorme« sehen, werden die Schweizer in Frankreich anders eingeschätzt als der Herzog von Burgund. Erst seit dem frühen 16. Jahrhundert beurteilt man sie ähnlich negativ. Eine Rhetorik der Abnormität, die religiöses, aber auch militärisches, sexuelles oder Essverhalten umfasst, wird in bestimmten Kontexten verwendet, manchmal zurückhaltend und oft mit einem bestimmten politisch-militärischen Zweck. Während der Burgunderkriege begleitet diese Rhetorik bewaffnete Auseinandersetzungen, die als besonders gewalttätig beschrieben werden, wenngleich es schwer zu beweisen ist, dass die gegenseitig ausgetauschten Pamphlete die Gewalt der Soldaten noch gesteigert hätten. Die Kriegsverbrechen, die sowohl Karl als auch Ludwig XI. zugeschrieben werden, wie auch ihre jeweiligen Ziele machen sie für die Autoren der Gegenseite zum Inbegriff des perfekten Tyrannen. Gleichwohl beschränkt sich die vom französischen König verwendete Rhetorik der Majestätsbeleidigung auf die Fälle rebellischer Fürsten und verfolgt nicht das Ziel einer religiösen »Reinigung«, die alle Teile der Gesellschaft betreffen würde.

L'article porte sur l'utilisation lors des guerres de Bourgogne d'une rhétorique marquant le caractère »déviant« de l'adversaire et renvoyant à la catégorie de la lèse-majesté. Comme fil rouge, l'on observe la manière dont l'entourage de Louis XI décrit le duc Charles de Bourgogne, depuis l'affaire de Péronne jusqu'à l'ouverture du procès post-mortem de 1478. Des allusions à quelque chose d'indicible contenues dans des lettres écrites au nom de transfuges bourguignons en 1470 à l'accusation explicite de lèse-majesté et la comparaison avec Lucifer, Louis XI et son chancelier Pierre d'Oriole utilisent un vocabulaire très particulier, visant à définir Charles en rebelle menaçant la souveraineté royale. Une comparaison est faite, d'une part, avec les pamphlets suisses et rhénans, qui parlent eux aussi en termes très durs du Bourguignon, et d'autre part, avec la façon dont les Confédérés sont décrits dans quelques œuvres de langue française. Bien qu'ils soient considérés comme des rebelles et des »déviantes« par les Habsbourg, les Suisses ne sont pas traités en France de manière comparable au duc de Bourgogne. Il faut attendre le début du XVI^e siècle pour les voir qualifiés en des termes aussi noirs. Une rhétorique de la déviance, qui recouvre les comportements religieux, mais aussi militaires, sexuels ou alimentaires, est utilisée dans des contextes spécifiques, parfois avec mesure et souvent avec un but politico-militaire précis. Lors des guerres de Bourgogne, cette rhétorique accompagne des luttes armées décrites comme particulièrement violentes, bien qu'il demeure difficilement prouvable que les pamphlets échangés de part et d'autre aient décuplé la vigueur des soldats. Les crimes de guerre attribués à Charles comme à Louis XI, ainsi que leurs fins respectives, en font, pour les auteurs hostiles, l'incarnation de parfaits tyrans. Pourtant, l'emploi par le roi de France d'une rhétorique de la lèse-majesté se limite aux cas des princes rebelles et ne s'étend pas à une volonté de »purification« religieuse qui toucherait toutes les composantes de la société.

The article examines the rhetoric employed during the Burgundian Wars, which emphasised the »deviant« nature of the opponent and resorted to accusations of lese-majesty. The way in which Charles, Duke of Burgundy was described by the circle of King Louis XI can be traced like a leitmotif from the events at Péronne right up to Charles's posthumous trial in 1478. From the hints of unspeakable crimes in letters from Burgundian defectors of 1470 to explicit accusations of lese-majesty and comparisons with Lucifer, Louis XI and his chancellor Pierre d'Oriole employed a very specific vocabulary which aimed to brand Charles as a rebel who threatened royal sovereignty. The article compares this, on the one hand, with Swiss and Rhenish pamphlets, which also referred to the Burgundian in very harsh tones, and, on the other hand, with the representation of the Swiss confederates in a number of French-language works. Although

the Habsburgs saw the Swiss as rebels and »deviants«, they were judged differently in France from the Duke of Burgundy. It was not until the early 16th century that they were condemned in similar terms. A rhetoric of deviance – where »deviant« included not only religious, but also military or sexual deviance, or deviant eating habits – was used in specific contexts, sometimes with restraint and often with a specific political-military purpose. During the Burgundian Wars, this rhetoric accompanied armed clashes which were described as particularly violent, although it is hard to prove whether the pamphlets exchanged by the two sides exacerbated the violence of the soldiers. For writers of the opposing sides, it was not only the respective objectives of Charles and Louis XI but the war crimes attributed to them both which made them the perfect embodiments of tyranny. Nevertheless, the rhetoric of lese-majesty employed by the King of France was confined to rebellious princes and did not pursue the goal of a religious »purge«, which would have affected all sections of society.

Jean SCHILLINGER, Le »fléau de Dieu«. Une lecture théologique des relations franco-allemandes en Allemagne dans la seconde moitié du XVII^e siècle, S. 99–121.

In einigen Flugschriften der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts wird Ludwig XIV. als *Gottes Geißel* oder als *französischer Attila* bezeichnet. Damit wurde auf theologisches Gedankengut zurückgegriffen, dessen Verwendung die Nähe bestimmter Flugschriften zur Seelsorge offenbart. Die Verurteilung des Gegners als *Gottes Geißel* war in anti-türkischen Schriften geläufig, und ihre Verwendung im Zusammenhang des publizistischen Kampfes gegen Ludwig XIV. zeugt vom Willen, die durchaus negativen Vorstellungen, die mit dem Osmanischen Reich verbunden waren, auf den Sonnenkönig zu übertragen. Oft ermöglichte die Verunglimpfung des Sonnenkönigs das Lob Kaiser Leopolds I. Dieses Thema mobilisierte eine durch das Alte Testament beeinflusste Analyse der deutsch-französischen Beziehungen. Die Anwesenheit französischer Truppen auf dem Boden des Heiligen Römischen Reichs sowie die Gewalttaten, die sie verübten, erschienen nicht als Folge militärischer Unterlegenheit, sondern als Strafe für Fehlverhalten seitens der Deutschen. Vor allem die Rezeption des französischen Einflusses wurde als Sünde, sogar als Prostitution angeprangert. Die Deutschen wurden zu Buße und Besserung aufgerufen. Aber im Einklang mit einer aktualisierenden Lektüre des Alten Testaments ging die Vergegenwärtigung der Strafe einher mit der Erinnerung an Gottes besondere Zuneigung für Deutschland, das in einigen Texten als *deutsches Israel* apostrophiert wurde. Strafe und Glorifizierung Deutschlands waren somit eng miteinander verbunden.

Dans quelques pamphlets allemands de la seconde moitié du XVII^e siècle, Louis XIV est qualifié de »fléau de Dieu« ou d'»Attila français«. Ces désignations font référence à des conceptions théologiques dont l'emploi montre la proximité entre certains pamphlets et la littérature d'édification, essentiellement protestante. Le thème du »fléau de Dieu« était traditionnellement présent dans la propagande anti-turque et son application à Louis XIV témoigne de la volonté de faire rejaillir sur le roi de France les représentations très négatives liées à l'Empire ottoman. Fréquemment, le dénigrement du roi de France va de pair avec l'éloge de l'empereur Léopold I^{er}. Par ailleurs, ce thème propose une analyse des relations franco-allemandes influencée par l'Ancien Testament. La présence des troupes françaises sur le sol du Saint-Empire ainsi que les exactions qu'elles y commirent n'apparaissent pas comme la conséquence d'une infériorité militaire, mais comme un châtement pour l'inconduite des Allemands, particulièrement pour la réception de l'influence française, dénoncée comme un péché, voire comme une forme de prostitution. Les Allemands sont appelés à la pénitence et à l'amendement. Mais

l'évocation du châtement s'accompagne, conformément à une lecture actualisante de l'Ancien Testament, du rappel de l'affection particulière de Dieu pour l'Allemagne, qualifiée dans certains textes d'»Israël allemand«. Le châtement et la glorification apparaissent étroitement liés.

Some German pamphlets from the second half of the seventeenth century call Louis XIV the »Scourge of God« or the »French Attila«. Such designations refer to theological conceptions whose use shows the close relationship between pamphlets and edifying literature, mainly of Protestant origin. The theme of the »Scourge of God« was a traditional feature of anti-Turkish propaganda and its application to Louis XIV testifies to the purpose of conferring upon him the very negative image connected with the Ottoman Empire. In many cases, vilification of Louis XIV went hand-in-hand with praise of Emperor Leopold I. Moreover, the theme motivated an Old-Testament-inspired analysis of the relationship between France and Germany. The presence of French troops on the soil of the Holy Roman Empire and the abuses committed by them were portrayed, not as the consequence of military inferiority, but as a punishment for the misconduct of the German people, especially for their susceptibility to French influence, which was denounced as a sin, even as a form of prostitution. Germans were called to penance and amendment of life. But in keeping with an actualizing reading of the Old Testament, the threat of punishment was accompanied by the assertion of God's peculiar affection for Germany, which in some texts was called »the German Israel«. Thus, punishment and glorification were portrayed as closely linked.

Emmanuelle CHAPRON, *Les registres de prêt des bibliothèques. De l'histoire de la lecture à l'histoire des bibliothèques*, S. 123–144.

Ausleihverzeichnisse von Bibliotheken bilden eine seltene und wertvolle Quelle für Historiker und Historikerinnen. Im Rahmen einer historischen Betrachtung erlauben diese Verzeichnisse, deren Blütezeit zwischen der Mitte des 17. und des 19. Jahrhunderts liegt, ein besseres Verständnis einer ganzen Reihe von Phänomenen, die mit der Nutzung von Büchern und Bibliotheken zusammenhängen. Seit Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts suchen Historiker und Historikerinnen in den Verzeichnissen nach Spuren »berühmter Leser«, deren Ausleihen als Inspirationsquelle bei der Entstehung der bedeutendsten Werke, welche die Literatur, Geistesgeschichte und Kunst des frühneuzeitlichen und modernen Europas hervorgebracht haben, gedeutet wurden. Ab den 1980er-Jahren erhielt die Auswertung von Ausleihverzeichnissen neue Impulse durch das Aufkommen einer Geschichte des Lesens sowie durch den Trend zur quantitativen Datenverarbeitung. Seit einigen Jahren nun werden die Fragen grundlegend neu gestellt. Indem Historiker und Historikerinnen nämlich die Unmöglichkeit anerkannten, die Ausleihe einfach als einen Hinweis auf den Buchkonsum zu interpretieren, mussten sie den festen Grund der Geschichte des Lesens zugunsten anderer Interpretationswege aufgeben. Der Verzicht auf diesen Ansatz, der mit der Rückbesinnung auf den doppelten Vorgang des Leihens und Ausleihens einherging, integrierte die Verzeichnisse in eine Geschichte der Bibliotheksnutzung und in eine noch zu schreibende Materialgeschichte geistiger Arbeit.

Les registres de prêt des bibliothèques constituent une source rare et précieuse pour les historiens et historiennes. Historiquement situés, avec un âge d'or placé entre le milieu du XVII^e siècle et le milieu du XIX^e siècle, ils permettent d'appréhender toute une série de phénomènes liés à la fréquentation des livres et des bibliothèques. Depuis les débuts du XX^e siècle, les historiens y

ont cherché la trace de »lecteurs illustres«, dont les emprunts sont interprétés comme autant de sources d'inspiration dans la genèse des œuvres les plus célèbres de la production littéraire, intellectuelle et artistique de l'Europe moderne et contemporaine. À partir des années 1980, l'émergence de l'histoire de la lecture et la tendance au traitement quantitatif des données ont donné une nouvelle impulsion à l'exploitation des registres de prêt. Depuis quelques années, les questionnements se sont profondément renouvelés. En actant l'impossibilité d'interpréter simplement l'emprunt comme une trace de la consommation du livre, les historiens et historiennes ont dû abandonner le solide continent de l'histoire de la lecture pour tracer d'autres voies d'interprétation. En obligeant à revenir au plus près du double geste du prêt et de l'emprunt, ce renoncement intègre ces registres dans une histoire des usages de la bibliothèque et dans une histoire matérielle du travail intellectuel qui restaient encore à écrire.

Library loan records represent a rare and valuable source for historians. Their golden age extending from the mid-seventeenth to the nineteenth century, these lists allow us, as part of an historical study, to gain a better understanding of a whole series of phenomena associated with the use of books and libraries. Since the early twentieth century, historians have scoured them for the names of "famous readers" and the books borrowed have been interpreted as sources of inspiration for the most important works of literature, intellectual history and art in post-medieval and modern Europe. In the 1980s, analysis of lending records received a boost, both from the emergence of a history of reading and from the trend towards quantitative data processing. In recent years, research questions have undergone a fundamental reformulation. Recognising that it is not possible to interpret book-borrowing simply as an indication of book consumption, historians have had to abandon the firm ground of the history of reading in favour of other methods of interpretation. The renunciation of this approach, which went hand-in-hand with a renewed focus on the dual process of borrowing and lending, has integrated loan records into a history of library use and a yet-to-be-written material history of intellectual work.

Martin REMPE, *Im Dienst der musikalischen Zukunft. Georges Kastners Instrumentenwissen und das Pariser Musikleben während der Julimonarchie*, S. 145–167.

Durch die Linse des elsässischen Musikschriftstellers Georges Kastner, eines Manns der zweiten Reihe im Pariser Musikleben des 19. Jahrhunderts, umreißt der Aufsatz das historische Erkenntnispotenzial einer materiell gewendeten Wissensgeschichte der Musikinstrumente. Musikinstrumente sind nicht einfach als Nebenschauplatz der Stilgeschichte zu verstehen, mit dem sich lediglich ein Spezialistenkreis aus Organologen und Restauratoren beschäftigen sollte. Das Wissen über Musikinstrumente war vielmehr zentral für die städtische Musikkultur in gleich mehrfacher Hinsicht: Außer dem Komponieren ging es auch um das Erlernen und Spielen von Instrumenten, einschließlich ganz neuer Instrumente, und die Vermittlung technischer Neuerungen. Das Wissen über Musikinstrumente entstand demnach nicht in der Theorie, sondern gedieh vielmehr in ständiger Interaktion, sowohl mit den Instrumenten selbst als auch mit anderen Akteuren, die diese erfanden, weiterentwickelten oder -spielten. Anhand Kastners Instrumentationslehre und ausgewählter Instrumentenschulen über die Ophikleide, die Pauke und das Saxophon wird gezeigt, wie sehr die Produktion und Anwendung dieses Wissens in gesellschaftliche Kontexte eingebettet war. Kastner ging es um die maximale Popularisierung musikalischen Handlungswissens ebenso wie um eine Aufwertung der Musikpraxis zu einer gleichberechtigten Kunstwissenschaft. Aus der Verbindung von wissenschaftlichen Perspektiven mit Ansätzen der *material history* lässt

sich Kastners Musikinstrumentenwissen übergreifend als unermüdlicher Dienst an einer besseren musikalischen Zukunft deuten.

L'article esquisse le potentiel épistémologique d'une histoire des savoirs matériels des instruments de musique au prisme de Georges Kastner, un musicographe alsacien et homme de second plan dans la vie musicale parisienne du XIX^e siècle. Les instruments de musique ne doivent pas être considérés comme un épiphénomène de l'histoire des styles, dont l'étude est réservée à un cercle de spécialistes, composé d'organologues et de restaurateurs. Au contraire, les connaissances sur les instruments de musique sont centrales pour la culture musicale urbaine de l'époque à plusieurs titres: outre la composition, elles incluent de savoir jouer des instruments, y compris des tout récents, et de communiquer les innovations techniques. Le corpus de savoirs ne se constitue donc pas dans une approche théorique, mais s'enrichit dans une interaction constante avec les instruments eux-mêmes et avec les acteurs qui les inventent, les améliorent ou en jouent. À partir de la théorie de l'instrumentation et de quelques méthodes élémentaires de Kastner sur l'ophicléide, les timbales et le saxophone, l'article montre à quel point la production et l'application de ce savoir s'imbriquent dans des contextes sociaux. Kastner souhaite populariser au maximum les savoirs musicaux pratiques et revaloriser la pratique musicale en une science de l'art à part entière. En croisant les perspectives de l'histoire des savoirs et les approches de l'histoire matérielle, il apparaît que Kastner met inlassablement ses savoirs en matière d'instruments de musique au service d'un meilleur avenir musical.

Through the lens of the Alsatian musicologist Georges Kastner, a member of the second rank of Parisian 19th-century musical life, the article outlines the potential of a materially oriented history of the knowledge of musical instruments as a source of historical insight. Musical instruments should not be seen simply as a secondary aspect of the history of musical style, of concern only to a specialist circle of organologists and restorers. Knowledge of musical instruments was, in fact, central to the city's musical culture in a number of ways; as well as composing, there was the learning and playing of musical instruments, including completely new ones, and the dissemination of technical innovations. Knowledge of musical instruments was not, therefore, the product of theory, but thrived, instead, in an environment of continuous interaction, not only with instruments themselves but also with other protagonists: the inventors, improvers, and players of those instruments. Using Kastner's lessons on instrumentation and selected instrumental instruction manuals – for ophicleide, timpani, and saxophone – the article shows how deeply embedded the production and application of this knowledge was in social contexts. Kastner's aim was to achieve the maximum popularisation of practical musical knowledge and to place musical practice on an equal footing as a science of art. Through the combination of history-of-knowledge perspectives with material history approaches, Kastner's knowledge of musical instruments can be interpreted, overall, as a tireless service to a better musical future.

Johannes BOSCH, »Zurück zur Natur«. Bürgerliche Reformbewegungen in Deutschland und Frankreich vor dem Ersten Weltkrieg am Beispiel des Vegetarismus, S. 169–191.

Lange Zeit wurde die Lebensreformbewegung in der Forschung als deutsche Besonderheit geudet. Allerdings gab es auch im Frankreich der Belle Époque ein naturistisches Reformmilieu, das die Gegenwart als Verfall deutete und diesen Verfall auf die Abwendung des Menschen von

seiner Natur zurückführte. Im Zentrum beider Reformmilieus standen die Vegetarier, die keineswegs nur Verzicht auf Fleischkonsum propagierten, sondern eine umfassende Reform der Lebensführung hin zu einer »naturgemäßen« Lebensweise forderten. Am Beispiel des Vegetarismus, der sich organisatorisch Ende der 1890er-Jahre in nationalen vegetarischen Vereinen institutionalisierte, werden deutsche und französische Reformideen verglichen. Diese ähnelten sich in vielerlei Hinsicht, was die These der Besonderheit der deutschen Lebensreform teilweise revidiert. Gleichzeitig zeigt der Vergleich bedeutende Unterschiede in der konkreten Gestaltung der Reformvorschläge, die mit dem jeweiligen soziokulturellen Kontext – dem deutschen beziehungsweise französischen Bürgertum – korrespondierten. Als Sozialgeschichte vegetarischer Ideen zeigt der Artikel die je spezifische Adaption vegetarischer Ideen in unterschiedlichen Milieus und leistet durch den deutsch-französischen Vergleich einen Beitrag zum aktuell größten Forschungsdesiderat zur Lebensreformbewegung: eine vergleichende Geschichte der europäischen Reformbewegungen.

Le mouvement de la *Lebensreform* a longtemps été envisagé par la recherche comme une spécificité allemande. Pourtant, il existe également un milieu réformateur naturiste dans la France de la Belle Époque, qui interprète l'époque contemporaine en termes de déclin et impute cette décadence à l'abandon par l'homme de sa nature. Les végétariens figurent au centre des deux mouvements. Ils ne se contentent pas de propager le renoncement à la consommation de viande, mais réclament une réforme globale de l'hygiène de vie en faveur d'un mode de vie »naturel«. Les idées réformatrices françaises et allemandes sont comparées à la lumière du végétarisme, qui s'institutionnalise dans des associations végétariennes nationales vers la fin des années 1890. Cette mise en perspective fait ressortir leurs nombreuses similitudes et amène donc à relativiser la thèse de la singularité de la *Lebensreform* allemande. Mais elle met aussi au jour des différences importantes dans la formulation concrète des propositions de réforme, qui font écho à leur contexte socioculturel respectif – la bourgeoisie française et allemande. S'inscrivant dans l'histoire sociale des idées végétariennes, l'article montre l'adaptation spécifique de ces idées dans différents milieux et contribue, par sa comparaison franco-allemande, à combler la plus grosse lacune actuelle de la recherche sur le mouvement de la *Lebensreform*, à savoir l'histoire comparée des mouvements de réforme européens.

For a long time, scholars interpreted the *Lebensreform* movement as a purely German phenomenon. There was, however, a reformist naturist milieu in Belle Epoque France, which interpreted the present as decadent and attributed that decadence to mankind's turning its back on its own nature. At the heart of both reformist milieus were the vegetarians, whose message, far from being limited to the renunciation of meat consumption, called for a comprehensive reform of the current lifestyle in favour of a »natural« way of life. The movement became institutionalised in both countries in the 1890s, when its members organised themselves into national vegetarian associations. Using vegetarianism as an example, German and French reforming ideas are compared and shown to resemble each other in many respects, thus revising somewhat the theory of *Lebensreform* as a peculiarly German phenomenon. At the same time, the comparison also reveals significant differences in the concrete formulation of reform proposals, corresponding to their specific socio-cultural contexts – the German and French bourgeoisie, respectively. As a social history of vegetarian ideas, the article demonstrates the specific adaptation of vegetarian ideas to different milieus and through the German-French comparison contributes to what is currently the greatest desideratum of *Lebensreform* movement research: a comparative history of European reform movements.

Jean-François ECK, Un universitaire alsacien devant l'Allemagne. Henry Laufenburger, des années 1920 aux années 1960, S. 193–216.

Der Werdegang Henry Laufenburgers veranschaulicht die Dilemmata, denen sich einige Intellektuelle, insbesondere im Elsass, in den Phasen des deutsch-französischen Antagonismus gegenübersehen. Geboren im annektierten Reichsland Elsaß-Lothringen, erlebte Laufenburger den Ersten Weltkrieg als junger Erwachsener. Ab 1925 lehrte er Politische Ökonomie an der Universität Straßburg und wurde zum anerkannten Deutschlandspezialisten. Er zog zahlreiche Studenten an und veröffentlichte viel. Die Niederlage Frankreichs 1940 wurde zum Wendepunkt seiner Karriere. Von den Besatzern gedrängt, an die Universität Straßburg zurückzukehren, verweigerte er sich diesem Ansinnen, schloss sich aber auch nicht seinen nach Clermont-Ferrand geflohenen Kollegen an. Vielmehr machte er vor diesen Bemerkungen, die ihn der Kollaboration verdächtig machten. Es gelang ihm, eine Stelle in Paris zu finden, wo er an mehreren Institutionen des Vichy-Regimes arbeitete. Nach der Befreiung entging er nur knapp einer Abberufung, wandte sich fortan aber von den Deutschlandstudien ab, um sich der vergleichenden Erforschung der Staatsfinanzen zuzuwenden. Schließlich verließ er in einer letzten Kehrtwende 1958 die Universität Paris im Vorruhestand und wechselte an die Universität in Genf, wo er sieben Jahre später verstarb. Die verschiedenen Etappen seiner Karriere, die Entwicklung seiner Interessensgebiete und seine Position in der akademischen Welt zeugen von den Herausforderungen des Dialogs zwischen Frankreich und Deutschland, insbesondere für diejenigen, die, in beiden Kulturen zuhause, eine Vermittlerfunktion zwischen den beiden Ländern einnahmen.

La carrière d'Henry Laufenburger illustre les dilemmes qu'affrontent, lors des phases d'antagonisme franco-allemand, certains représentants du monde intellectuel, notamment en Alsace. Né sous le régime allemand du *Reichsland*, ayant atteint l'âge adulte lors de l'éclatement de la Première Guerre mondiale, il enseigne l'économie politique à l'université de Strasbourg à partir de 1925 et devient spécialiste de l'Allemagne, domaine où son expertise est reconnue. Il attire de nombreux élèves, multiplie les publications. En 1940 la défaite de la France entraîne le basculement de sa carrière. Pressé par les occupants de rallier l'université de Strasbourg, resté sourd à leurs injonctions, il ne rejoint pas non plus ses collègues réfugiés à Clermont-Ferrand et tient devant eux des propos le rendant suspect de collaborationnisme. Parvenant à trouver un poste à Paris, participant à plusieurs institutions créées par Vichy, il échappe de justesse, à la Libération, à la révocation, mais délaisse désormais l'Allemagne pour se tourner vers l'étude des finances publiques comparées. Enfin, en un ultime revirement, prenant en 1958 une retraite anticipée, il quitte l'université de Paris pour celle de Genève et décède en Suisse sept ans plus tard. Les étapes successives de sa carrière, l'évolution de ses centres d'intérêt, sa place dans le monde académique témoignent des enjeux du dialogue entre France et Allemagne, notamment pour ceux qui, dotés d'une double culture, occupent une position de passeurs entre les deux pays.

The career of Henry Laufenburger illustrates the dilemmas faced by certain intellectuals, particularly in Alsace, during the phases of antagonism between France and Germany. Born in the annexed *Reichsland* of Alsace-Lorraine, Laufenburger came of age at the outbreak of the First World War. From 1925 he taught political economy at the University of Strasbourg, becoming a recognised expert on Germany. He attracted numerous students and produced many publications. The defeat of France in 1940 was a turning point in his career. Pressurised by the occupying authorities to return to the University of Strasbourg, he refused, yet did not join his colleagues in fleeing to Clermont-Ferrand. Indeed, remarks made in their presence caused them even to suspect him of collaboration. He managed to find a position in Paris, where he participated in various Vichy Regime institutions. Following the liberation of France, he narrowly

escaped dismissal. From then on, however, he abandoned German studies in favour of comparative research on public finances. Finally, in a last change of direction, he retired early from the University of Paris in 1958 and took up a university post in Geneva, where he died seven years later. The various stages of his career, the development of his areas of interest, and his standing in the academic world bear witness to the challenges of dialogue between France and Germany, particularly for those who, at home in both cultures, adopted the position of mediators between the two countries.

Fatou Sow, *Genre et fondamentalismes. L'actualité du débat en Afrique*, S. 217–236.

Die gegenwärtige Debatte über Gender und Fundamentalismen in Afrika wird durch eine Reihe soziologischer und politischer Beobachtungen angeregt, darunter die Ausarbeitung und Umsetzung von politischen Strategien und Gesetzen, die auf Frauen abzielen: auf ihren Status in der Familie, auf die Verwirklichung ihrer sexuellen und reproduktiven Rechte, ihre angemessene Teilhabe am öffentlichen und politischen Leben usw. In den letzten drei Jahrzehnten sind entscheidende Veränderungen eingetreten, die den Aufstieg religiöser und kultureller Fundamentalismen ermöglicht haben, auf lokaler wie globaler Ebene. Mehrere Fragen liegen der Reflexion über den Fundamentalismus zugrunde: Wie kann er definiert werden? Ist es eher ein Konservatismus, Fanatismus, Integralismus, ein Radikalismus oder Populismus? Wie verhalten sich Religion, Kultur und Politik zueinander? Was sind die Konsequenzen für die Gesellschaft und die Geschlechterbeziehungen? Dieser Artikel untersucht die Auswirkungen von Fundamentalismen auf den Status und die Lebensbedingungen afrikanischer Frauen, in diesem Fall muslimischer Frauen, und betont das Streben der Fundamentalisten nach Kontrolle über den weiblichen Körper. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit für die Gesellschaft im Allgemeinen und die Frauen im Besonderen, ihren Kampf für ihre Menschenrechte in der Trennung von Staat und Religion zu verankern.

L'actualité du débat sur le genre et les fondamentalismes en Afrique est suscitée par nombre de constats sociologiques et politiques, dont l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et législations ciblant les femmes: leur statut dans la famille, la réalité de leurs droits sexuels et reproductifs, leur participation significative à la sphère publique et politique, etc. Des mutations cruciales sont survenues ces trois dernières décennies qui ont permis la montée, aux niveaux local et global, des fondamentalismes religieux et culturels. Plusieurs questions sous-tendent la réflexion sur le fondamentalisme. Comment le définir? Est-ce un conservatisme, un fanatisme, un intégrisme, un radicalisme, un populisme? Comment s'articulent les liens entre religion, culture et politique? Quels sont les effets sur la société et sur les rapports de genre? Cet article propose d'explorer l'impact des fondamentalismes sur les statuts et la condition de vie des femmes africaines, ici musulmanes, en mettant en exergue l'ambition des fondamentalistes de contrôler le corps féminin. Il en résulte la nécessité pour la société en général et les femmes en particulier d'ancrer leurs luttes pour leurs droits humains dans la séparation de l'État et de la religion.

The current debate on gender and fundamentalism in Africa is sparked by a series of sociological and political observations, including the drafting and implementation of political strategies and legislation aimed at women: their status within the family, their sexual and reproductive rights, their meaningful participation in public and political life, etc. Decisive changes have taken place in the last three decades, which have facilitated the rise of religious and cultural fundamentalisms at both a local and a global level. Several questions underlie the discussion of

fundamentalism. How should it be defined? Is it a form of conservatism, fanaticism, integralism, radicalism or populism? How do religion, culture and politics interact with each other? What are the consequences for society and gender relations? This article examines the effects of fundamentalism on the status and living conditions of African women – in this case, Muslim women – highlighting the desire of fundamentalists to control the female body. It concludes that society in general and women in particular must anchor their struggle for human rights in the separation of religion and the state.